

DOHODA

mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Gambijské republiky o rybolovu při pobřeží Gambie

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „Společenství“ a

VLÁDA GAMBIJSKÉ REPUBLIKY,

dále jen „Gambie“,

S OHLEDEM NA duch spolupráce vyplývající z úmluvy AKT-EHS a společné přání prohloubit přátelské vztahy mezi Společenstvím a Gambií;

S OHLEDEM NA přání vlády Gambie prosazovat rozumné řízení, využívání a ochranu svých rybolovných zdrojů prostřednictvím prohloubené spolupráce;

PŘIPOMÍNÁJÍCE, ŽE – pokud jde o mořský rybolov – Gambie vykonává svou svrchovanost nebo soudní pravomoc nad oblastí sahající dvě stě námořních mil od pobřeží;

S PŘIHLÉDNUTÍM k úmluvě Organizace spojených národů o mořském právu, kterou podepsaly obě strany;

POTVRZUJÍCE, že výkon svrchovaných práv pobřežními státy ve vodách spadajících do jejich soudní pravomoci za účelem výzkumu, využívání, zachování a řízení biologických zdrojů těchto států musí být v souladu se zásadami mezinárodního práva;

ROZHODNUTY pěstovat vztahy v duchu vzájemné důvěry a respektování zájmů druhé strany v oblasti mořského rybolovu;

PŘEJÍCE SI stanovit podmínky pro řízení rybolovných činností ve společném zájmu obou stran,

SE DOHODLY NA TOMTO:

Článek 1

Účelem této dohody je stanovit zásady a pravidla, kterými se budou v budoucnosti ve všech ohledech řídit rybolovné činnosti plavidel plujících pod vlajkami členských států Společenství (dále jen „plavidla Společenství“), ve vodách, nad nimiž má

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Gambie svrchovanost nebo soudní pravomoc, pokud jde o rybolov (dále jen „gambijská oblast rybolovu“).

Článek 2

Vláda Gambijské republiky se zavazuje povolit plavidlům Společenství provádění rybolovu v gambijské oblasti rybolovu v souladu s podmínkami této dohody.

Článek 3

1. Společenství se zavazuje učinit všechny vhodné kroky k zajištění toho, aby jeho pravidla dodržovala ustanovení této dohody a pravidla a předpisy, jimiž se řídí rybolovné činnosti v gambijské oblasti rybolovu.
2. Gambijské orgány předem oznámí Komisi Evropských společenství všechny změny uvedených pravidel a předpisů.
3. Opatření přijatá gambijskými orgány k regulaci rybolovu za účelem zachování zdrojů musí vycházet z objektivních a vědeckých kritérií a musí se vztahovat jak na pravidla Společenství, tak na ostatní cizí pravidla.

Článek 4

1. Rybolovné činnosti plavidel Společenství v gambijské oblasti rybolovu jsou možné pouze na základě držení licence vydané gambijským orgánem na žádost Společenství.
2. Gambijské orgány vydávají licence k rybolovu v rámci limitů podle kategorie plavidla uvedených v článku 9.
3. Licence jsou platné v oblastech vymezených v příloze v závislosti na činnosti a typu plavidla, o které se jedná.
4. Licence se vydávají na žádost vlastníka lodi nebo jeho zástupce na celé měsíce, nejvýše po dobu 12 měsíců.
5. Licence se vydává pro určité plavidlo a je nepřenosná.
6. Jestliže plavidlu, které vlastní licenci, brání v jejím využívání vyšší moc, může být tato licence na žádost Společenství nahrazena jinou licencí platnou pro plavidlo stejné kategorie a typu..

Článek 5

1. Licenci vydávají gambijské orgány při zaplacení poplatku vlastníkem plavidla..

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

2. Poplatky za licence pro lov tuňáka a pro lov pomocí dlouhých vlasců s návazci se stanoví za tunu tuňáka a mečouna obecného ulovenou v gambijské oblasti rybolovu.
3. Poplatek za licenci k rybolovu jiných druhů se stanoví podle hrubé registrované prostornosti daného plavidla.
4. Poplatek za licenci podle čl. 4 odst. 4 se stanoví úměrně k délce její platnosti.
5. Výše poplatků jsou uvedeny v příloze.

Článek 6

Plavidla, která jsou v rámci této dohody oprávněna k rybolovu v gambijské oblasti rybolovu, musí předložit příslušným gambijským orgánům výkazy úlovků a jejich kopie musí předat delegaci Komise Evropských společenství v Banjulu, v souladu s ujednáními uvedenými v příloze.

Článek 7

Trawlery, které jsou v rámci této dohody oprávněny k rybolovu v gambijské oblasti rybolovu, mohou být povinny vyložit část ryb ulovených v dotyčné oblasti v gambijských přístavech.

Množství a podmínky vyložení budou stanoveny v rámci smíšeného výboru uvedeného v článku 11.

Článek 8

Smluvní strany se zavazují postupovat společně, buď přímo nebo v rámci mezinárodních organizací, aby zajistily řízení a zachování živých zdrojů ve středovýchodním Atlantiku a aby usnadnily příslušný vědecký výzkum.

Článek 9

Výměnou za rybolovná práva poskytovaná podle této dohody zaplatí Společenství vyrovnávací platby v souladu s podmínkami a ujednáními uvedenými v protokolu připojeném k této dohodě. Toto finanční vyrovnání nemá vliv na financování poskytované Gambii podle úmluvy AKT-EHS.

Článek 10

Strany se dohodly, že v případě sporu budou jednat o výkladu nebo používání této dohody. Zavazují se, že v duchu co největší objektivity a smířlivosti přezkoumají jakékoli názorové rozdíly s cílem překonat dotyčný problém.

Článek 11

Zřizuje se smíšený výbor, který zajistí správné používání této dohody.

Výbor se bude scházet na žádost kterékoli smluvní strany, střídavě v Gambii a ve Společenství.

Článek 12

Pokud se gambijské orgány na základě nepředvídatelné změny ve stavu populací ryb rozhodnou přijmout opatření pro zachování, která podle Společenství mají výrazný vliv na rybolovnou činnost plavidel Společenství, strany zahájí vzájemné konzultace s cílem upravit přílohu a protokol.

Tyto konzultace jsou založeny na zásadě, že každé snížení rybolovných práv stanovených v uvedeném protokolu musí být vyrovnáno jinými rybolovnými právy stejné hodnoty, přičemž se zohlední finanční vyrovnání, které již Společenství zaplatilo.

Článek 13

Žádné ustanovení této dohody neovlivní v žádném případě stanoviska smluvních stran týkající se otázek mořského práva..

Článek 14

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na druhé straně na území Gambijské republiky.

Článek 15

Příloha a protokol tvoří nedílnou součást této dohody, a není-li uvedeno jinak, odkaz na tuto dohodu znamená i odkaz na přílohu a protokol.

Článek 16

Tato dohoda se uzavírá na počáteční období tří let, které začíná dnem jejího vstupu v platnost. V případě, že tuto dohodu některá ze smluvních stran nevypoví nejméně šest měsíců před uplynutím počátečního období, zůstává v platnosti po dobu dalších dvouletých období za předpokladu, že výpověď není podána nejpozději tři měsíce před ukončením každého dvouletého období. V takovém případě dojde mezi oběma stranami k jednáním, která vzájemnou dohodou určí změny nebo dodatky, jež je třeba učinit v přílohách nebo protokolu.

Článek 17

Tato dohoda se použije ode dne, kdy si strany vzájemně oznámí, že dokončily postupy nezbytné pro tento účel.

Článek 18

Tato dohoda, sepsaná ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, holandském, italském, německém, portugalském, řeckém a španělském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, bude uložena v archivech generálního sekretariátu Rady Evropských společenství, který předá potvrzenou kopii každé ze smluvních stran.

PŘÍLOHA

**PODMÍNKY PRO PROVOZOVÁNÍ RYBOLOVU PLAVIDLY
SPOLEČENSTVÍ V GAMBIJSKÉ OBLASTI RYBOLOVU**

A. ŽÁDOST O LICENCI A NÁLEŽITOSTI PRO JEJÍ VYDÁNÍ

Postup pro předkládání žádostí o licence a pro vydávání licencí umožňujících plavidlům plujícím pod vlajkami členských států Společenství lov ryb v gambijské oblasti rybolovu je následující:

Příslušné orgány Společenství předloží příslušným gambijským orgánům prostřednictvím Komise Evropských společenství žádost za každé plavidlo, které si přeje lovit ryby podle této dohody, nejméně 10 dnů před datem zahájení požadované doby platnosti.

Žádosti se podávají na formulářích poskytnutých pro tento účel vládou Gambie. Jejich vzor je připojen.

Ke každé žádosti o licenci musí být přiložen doklad o zaplacení poplatku za celou dobu platnosti licence.

Gambijské orgány pak předají licenci vlastníkovi plavidla nebo jeho zástupci.

Licence musí být vždy na palubě plavidla.

1. **Ustanovení týkající se plavidel lovicích tuňáky a plavidel lovicích pomocí dlouhých vlasců s návazci**

- a) Poplatky se stanovují na 20 ECU za tunu ryb ulovených v gambijské oblasti rybolovu.
- b) Žádosti o licence pro plavidla lovicí tuňáky a pro plavidla lovicí pomocí dlouhých vlasců s návazci se vydávají po zaplacení paušální roční částky Úřadu hlavního účetního Gambie, a to 1 000 ECU za každé plavidlo lovicí tuňáky vlečnou sítí, 200 ECU za každé plavidlo lovicí tuňáky na prut, a 200 ECU za každé plavidlo lovicí pomocí dlouhých vlasců s návazci, s tím, že tento poplatek odpovídá:
 - 50 tunám tuňáka ulovených za rok v případě plavidel s vlečnou sítí,
 - 10 tunám tuňáka ulovených za rok v případě plavidel lovicích na prut,
 - 10 tunám mečouna obecného ulovených za rok v případě plavidel lovicích pomocí dlouhých vlasců s návazci.

Komise Evropských společenství vypracuje na konci každého rybolovného roku na základě výkazu úlovků, který majitel plavidla vypracovává a zasílá zároveň gambijským orgánům a příslušnému útvaru Komise, předběžný výkaz poplatků dlužných za rybolovný rok. Majitelé lodí příslušnou částku zaplatí Úřadu hlavního účetního Gambie nejpozději 3 měsíce po skončení rybolovného roku..

Komise vypracuje konečný výkaz dlužných poplatků s ohledem na dostupné vědecké stanovisko, například od ICCAT. O tomto konečném výkazu budou informovány gambijské orgány i majitelé plavidel, kteří mají 30 dní k vyrovnání svých finančních závazků.

Pokud však bude částka uvedená v konečném výkazu nižší než výše uvedená záloha, nelze rozdíl vrátit.

2. Ustanovení týkající se trawlerů a ostatních plavidel

Poplatky se stanoví pro:

- a) Plavidla lovící čerstvé ryby:
 - 80 ECU za GRT ročně pro plavidla lovící korýše,
 - 50 ECU za GRT ročně pro ostatní plavidla;
- b) Mrazírenská plavidla:
 - 80 ECU za GRT ročně pro plavidla lovící garnáty;
 - 60 ECU za GRT ročně pro ostatní plavidla.

Tyto poplatky se platí Úřadu hlavního účetního Gambie v měně stanovené gambijskými orgány.

B. VÝKAZ ÚLOVKŮ

Pro trawlery se výkaz úlovků podle článku 6 zpracovává každý měsíc podle přiloženého vzoru.

Pokud nejsou tato ustanovení dodržena, gambijské orgány si vyhrazují právo pozastavit licenci plavidlu, které je porušilo, dokud tyto náležitosti nesplní.

C. OBLASTI RYBOLOVU

- i) Rybolov trawlerů Společenství a plavidel Společenství lovicích pomocí dlouhých vlasců s návazci v gambijské oblasti rybolovu je povolen od prvních 12 mil od zeměpisných základních linií.
- ii) Plavidla lovící tuňáky mají povolení lovit ve vodách spadajících pod svrchovanost nebo soudní pravomoc Gambie.

D. VLASTNOSTI PLAVIDLA

Jediným omezením pokud jde o vlastnosti plavidla, které se může uplatňovat pro plavidla Společenství lovcí v gambijské oblasti rybolovu, je maximální povolená hrubá prostornost 1 500 GRT u trawlerů.

E. POVOLENÁ VELIKOST OK

Povolené velikosti ok sítí na tresčím konci vlečné sítě (při zcela nataženém oku) jsou:

- a) 60 mm pro plavidla lovcí ryby s ploutvemi,
- b) 40 mm pro plavidla lovcí hlavonožce,
- c) 25 mm pro plavidla lovcí garnáty.

Tyto velikosti ok mohou být přezkoumány na prvním zasedání smíšeného výboru.

Plavidla lovcí tuňáky v gambijské oblasti rybolovu Gambie musí dodržovat regulační opatření ICCAT.

F. ODBORNÁ PŘÍPRAVA

Vlastníci plavidel, kterým se vydávají licence podle této dohody, budou přispívat na odbornou přípravu státních příslušníků Gambie. Podmínky tohoto příspěvku, který může mít formu přijímání gambijských námořníků na palubu nebo platby paušální částky určené na školení rybářů a placené vlastníky plavidel, mohou být stanoveny v rámci smíšeného výboru od čtvrtého roku provádění této dohody.

GAMBIJSKÁ REPUBLIKA

**FORMULÁŘ ŽÁDOSTI O LICENCI K RYBOLOVU V GAMBIJSKÝCH
VODÁCH PRO RYBÁŘSKÉ PLAVIDLO**

I. ŽADATEL:

1. Jméno žadatele:
2. Název společnosti:
3. Adresa:

II. PLAVIDLO:

1. Název:
2. Registrační číslo:
3. Datum a místo výroby:
4. Rádiový volací znak:
5. Země registrace:
6. Hrubá registrovaná prostornost:
7. Počet nádrží na ryby:
8. Objem nádrží:
9. Celkový počet členů posádky:
10. Metoda rybolovu:
11. Jedná se o mrazírenské plavidlo?
12. Pokud ano:
 - Objem mrazírny:
 - Objem skladů:
13. Jméno velitele plavidla:

III. OBDOBÍ, NA KTERÉ SE O LICENCI ŽÁDÁ:

Od..... do

.....
(Datum)

.....
(Podpis)

ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP ISAP

PROTOKOL

mezi Evropským hospodářským společenstvím a vládou Gambijské republiky

Článek 1

Limity uvedené v článku 4 dohody se stanoví takto:

1. *Plavidla lovící tuňáky*
 - a) Mrazírenské lodě s vlečnou sítí: 48 500 GRT
 - b) Plavidla lovící na prut: 2 900 GRT
Rybolovná práva pro plavidla lovící na prut se na žádost Společenství zvýší až na 3 500 GRT.
2. *Plavidla lovící pomocí dlouhých vlasců s návazci:* 1 200 GRT
3. *Trawlery a ostatní plavidla:*
 - a) Trawlery lovící čerstvé ryby: 7 000 GRT
 - b) Ostatní plavidla lovící čerstvé ryby:
Na žádost Společenství se rybolovná práva pro plavidla lovící korýše udělí do výše 570 GRT.
 - c) Mrazírenské trawlery:
 - lovící garnáty: 2 325 GRT
Tato rybolovná práva se na žádost Společenství zvýší až do 2 575 GRT.
 - lovící jiné druhy: 10 500 GRT.

Článek 2

Celkový počet dnů rybolovu v gambijské oblasti rybolovu je v případě plavidel lovících čerstvé ryby omezen na 1 900 dnů rybolovu a v případě mrazírenských trawlerů na 3 100 dnů v každém rybolovném roce.

Gambijské orgány upozorní příslušný útvar Komise prostřednictvím delegace Komise Evropských společností v Banjulu, až bude využito 80 % dnů rybolovu povolených pro každou kategorii plavidla.

Článek 3

Plavidla, která si přejí provozovat rybolov v gambijské oblasti rybolovu, oznámí rádiové stanici Banjul svůj vstup do uvedené oblasti; stejným způsobem oznámí opuštění této oblasti. Výpočet počtu dnů rybolovu v gambijské oblasti rybolovu se provádí na základě těchto oznámení.

Článek 4

1. Výše finančního vyrovnání na něž odkazuje článek 9 této dohody se na dobu platnosti tohoto protokolu stanoví v paušální výši 3 300 000 ECU a je splatná ve stejných ročních splátkách.
2. Vyrovnání se hradí Úřadu hlavního účetního Gambie.

Článek 5

O způsobu využití vyrovnání uvedeného v článku 4 rozhoduje výhradně gambijská vláda.

Článek 6

Společenství přispěje částkou 80 000 ECU na financování vědeckého programu v Gambii s cílem zlepšit znalosti o rybolovných zdrojích v příslušné části středovýchodního Atlantiku.